



Глава 1

**PRIDE
AND
PREJUDICE**

**BY JANE
AUSTEN**

Text 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she, “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do you not want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

This was invitation enough.

VOCABULARY

Word / Phrase	Translation / Meaning	Example from text
universally acknowledged	всеми повсеместно признанный	“It is a truth universally acknowledged ...”
possession	владение, собственность	“...in possession of a good fortune...”
fortune	состояние, богатство	“...a good fortune ...”
be in want of	нуждаться в чем-либо	“...must be in want of a wife.”
neighbourhood	район, округа, соседство	“...on his first entering a neighbourhood ...”
rightful	законный, правомерный	“...the rightful property...”





KEYWORDS WITH CONTEXT EXPLANATIONS

- 1. universally acknowledged** (*всеми признанный, общепринятый*)
Знаменитая начальная фраза романа: “It is a truth universally acknowledged” — это истина, всеми признанная. Это ироничное заявление, которое сразу задает тон произведению, высмеивая общепринятые в обществе условности и уверенность в том, что все разделяют одни и те же взгляды.
- 2. in possession of a good fortune** (*владеющий крупным состоянием*)
Молодой человек описывается как “in possession of a good fortune” — обладающий хорошим состоянием. В контексте романа это ключевая характеристика, делающая его желанным женихом, так как богатство было главным критерием успеха и стабильности в обществе того времени.
- 3. be in want of a wife** (*нуждаться в жене*)
Общественное мнение гласит, что такой мужчина “must be in want of a wife” — должен нуждаться в жене. Это предположение отражает социальную норму, согласно которой главной целью богатого холостяка было найти супругу, а главной задачей семей с дочерьми — выдать их замуж.
- 4. rightful property** (*законная собственность*)
Иронично говорится, что такого мужчину считают “the rightful property of some one or other of their daughters” — законной собственностью той или иной из их дочерей. Эта фраза ярко характеризует отношение к браку как к сделке, а к женщинам — как к товару на брачном рынке.
- 5. impatiently** (*нетерпеливо, с нетерпением*)
Миссис Беннет кричит своему мужу “impatiently” — нетерпеливо. Это слово прекрасно передает ее характер: она взволнована, полна энтузиазма и не в силах скрыть свое волнение по поводу появления богатого холостяка.
- 6. no objection to hearing it** (*не возражаю выслушать*)
Ответ мистера Беннета: “I have no objection to hearing it” — я не имею возражений это выслушать. Эта фраза демонстрирует его сухое чувство юмора, сарказм и пассивное отношение к сплетням и планам жены. Он дает согласие, но без какого-либо энтузиазма.

Text 2

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

VOCABULARY

Word / Phrase	Translation / Meaning	Example from text
chaise and four	каре́та, запряже́нная четвёркой лошадей	“...he came down... in a chaise and four ...”
delighted	восхище́нный, очень дово́льный	“...was so much delighted with it...”
agree	догово́риться, прийт́и к соглаше́нию	“...he agreed with Mr. Morris immediately...”
to take possession	всту́пить во владение	“...he is to take possession before Michaelmas...”
servants	слуги, прислуга	“...some of his servants are to be in the house...”
married	же́натый / заму́жняя	“Is he married or single?”
single	неже́натый, холостой / незаму́жняя	“Oh! Single , my dear, to be sure!”



